

Curriculum Vitae

Navn
Adresse
Telefon
E-mail

Norbert Reiter
Lerchenfelder Str. 121/2
1070 Wien
+43 1 52 43 194
mail@vokabularium.com

Født
Civil status
Nationalitet

30.01.1969, Schladming, Østrig
Gift
Østrigsk



Uddannelse

09/92 Optaget på Skandinavistik, Universität Wien
09/91 – 06/92 Studieophold ved Københavns Universitet
09/87 - 02/90 Studieophold ved Freie Universität Berlin
09/87 Optaget på filosofi og tysk (germansk filologi) på Universität Wien
09/85 – 06/87 Gymnasium i Oberschützen (Evangelisches Oberstufenrealgymnasium Oberschützen), sproglig studentereksamen
09/83 – 07/85 Gymnasium i Radstadt (Bundesoberstufenrealgymnasium)

Sprogkundskaber

Tysk modersmål
Dansk taler og skriver på højt niveau
Engelsk taler og skriver flydende
Norsk, svensk forstår på højt niveau

Erhvervserfaring

Siden 02/06 Medejer og daglig leder af Vokabularium Smidth & Reiter OG (www.vokabularium.com)

- Oversættelse fra dansk til tysk inden for følgende fagområder: marketing, turisme, teknik, patentskrifter, levnedsmiddelindustri, byggeri og miljøteknik, litteratur og videnskab
- Projektledelse og regnskab
- Ledelse af freelancemedarbejdere
- 2009 organisering af den første østrigske regional konference afholdt af oversætterplatformen ProZ.com, sammen med Lise V. Smidth (www.proz.com/conference/118)

Siden 04/99 Medieovervågning og presseklip fra Politiken og Dagens Nyheter for rådhuset i Wien

06/99 – 02/06 Freelanceoversætter i Wien (fra dansk til tysk), lejlighedsvis fra norsk og svensk til tysk

03/97 – 08/98 Ansat hos IAS (Institut für Angewandte Soziologie)

- Projektledelse for en undersøgelse om publikum ved moderne operaopførelser i Wien

06/97 – 06/98 Militærnægtertjeneste i det psykiatriske sygehus Baumgartner Höhe i Wien

19/95 – 01/97 Tysklærer i forskellige østrigske og internationale virksomheder som Philips og Grundig samt i en forening, der arbejder med integration af flygtninge

07/95- 08/95; 07/94 – 11/94 Tysklærer ved en privat sprogskole i Wien (Acti Lingua)

Anden erfaring

05/10 Medlem af arbejdsgiverforeningens udvalg for translatør- og oversætteragenturer (Berufsgruppenausschusses der Übersetzungsbüros und Sprachdienstleister in der Wirtschaftskammer Wien)

02/09 – 12/10 Engageret i kommunalpolitik; medlem af det lokale distriktsråd

02/04 – 03/05 Delegeret til arbejdsgiverforeningen for Trykkerier og oversættelsesbureauer for partiet De Grønne

05/00 – 09/04	Redaktør for Neubauer Rundschau
06/00	Stiftende medlem i "Arbeitskreis der Übersetzungsbüros" i Wirtschaftskammer Wien
06/98	Medarbejder ved forberedelsen og gennemførelsen af et symposium om Søren Kierkegaard: „Die Subjektivität ist die Wahrheit. Die Subjektivität ist die Unwahrheit. Søren Kierkegaard". Konferencen blev arrangeret af Institut for Skandinavistik på Wiens Universitet

Særlige kompetencer

It	Grundigt kendskab til Microsoft Office-pakken, internetresearch, div. oversættelsesværktøjer, såsom Trados, Transit, Passolo Godt kendskab til konvertering mellem gængse filformater (Office, PDF, XML etc.); OCR
----	---

Foredrag

11/02	Foredrag om "Modtagelsen af Søren Kierkegaards skrifter i Østrig omkring 1900 indtil 1920" ved et symposium, der blev arrangeret af den Kgl. Danske Ambassade i Wien, sammen med Kulturforum DanAustria og „Arbeitskreis der Wiener Skandinavistik"
10/00	Foredrag om " Modtagelsen af Søren Kierkegaards skrifter i Østrig omkring 1900 indtil 1920" ved Skandinavistiktreffen på Universitetet i Budapest

Publikationer

12/11	Udkommer tysk oversættelse af "Gizmo" af Ida Marie Hede på Passagen Verlag, Wien. Et projekt af Christian Mayer og Ida Marie Hede.
09/10	Tysk oversættelse af børnebogen "Hviskelegen" af Morten Dürr på Picus Verlag, Wien
08/10	Tysk oversættelse af "Fire Generationer. Ny dansk Musik." af Jens Rossel i booklet til cd med samme titel. Udkommet på Helikon Records
05/10	Tysk oversættelse af teaterstykket "16 milliarder hovedpersoner" af Majse Aymo-Boot, der blev opført d. 26. maj 2010 på det italienske kulturinstitut i Wien
08/98	Medforfatter af en undersøgelse om publikummet i moderne operaopførelser i Wien: „Beiträge zur Publikumsentwicklung. Ästhetische Urteile, Medieneinfluß und sozioökonomische Lage: Das Publikum der Oper <i>Lear</i> von Aribert Reiman, aufgeführt im Wiener Messepalast im April 1997" Bd. 1 „Beiträge zur Publikumsentwicklung. Ästhetische Urteile, Medieneinfluß und sozioökonomische Lage: Wiener Operntheater Saison Herbst 1997" Bd. 2 mit Tabellenband 2.2

Fritidsinteresser

Musik	Trompet og jazz Hobbykok
Sport	Langrend, bjergvandring, cykling, løb
Videnskab	Litteratur, filosofi, film
Politik	Borgerdemokrati og miljø